

Оригинальная статья
УДК 81.11
<http://doi.org/10.32603/2412-8562-2022-8-1-158-167>

Возможности поиска языковых средств выражения семантических категорий при переводе с помощью корпусных методов исследования

**Ирина Алексеевна Лекомцева^{1✉}, Аделя Хамитовна Абдульманова²,
Марина Николаевна Куликова³**

^{1, 2, 3}Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия

^{1✉}i.lekomtseva@spbu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9793-914X>

²[a.abdulmanova@spbu.ru](mailto:abdulmanova@spbu.ru), <https://orcid.org/0000-0002-3079-0803>

³m.kulikova@spbu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2501-9894>

Введение. Предметом данной статьи являются языковые средства выражения инварианта при переводе в принимающем языке. Цель работы заключается в конструировании семантического поля языковых средств, которое представляет язык в его предречевой готовности, для выражения инварианта в принимающем языке на основе данных корпусных методов исследования с точки зрения прескриптивного переводоведения.

Методология и источники. Методология проведения работы заключается в применении корпусных методов, а именно: составление корпуса текстов определенной тематики и функционального стиля для определения возможных переводческих соответствий методом поиска ключевых слов и поиска определенного слова в контексте. Материалом исследования послужила новостная статья с элементами научно-популярного стиля.

Результаты и обсуждение. В результате исследования сконструировано семантическое поле возможных вариантных соответствий при переводе, которые являются идиоматичными, частотными, типичными средствами выражения данной семантической категории в принимающем языке. Полученные результаты могут быть использованы как в теории перевода (например, при разработке фундаментальных положений прескриптивного переводоведения), так и в практике перевода как практические рекомендации для переводчиков. Новизна исследования заключается в том, что в данной работе впервые представлено исследование с привлечением методов корпусной лингвистики с целью выявления вариантных соответствий для выражения определенной семантической категории в принимающем языке.

Заключение. В результате применения описываемого подхода могут быть выявлены идиоматичные, типичные языковые средства выражения семантической категории в принимающем языке, что обеспечивает более высокое качество переводных текстов.

Ключевые слова: вариантные соответствия, корпусные методы исследования, семантическое поле, инвариант при переводе, семантические категории

Для цитирования: Лекомцева И. А., Абдульманова А. Х., Куликова М. Н. Возможности поиска языковых средств выражения семантических категорий при переводе с помощью корпусных методов исследования // ДИСКУРС. 2022. Т. 8, № 1. С. 158–167. DOI: 10.32603/2412-8562-2022-8-1-158-167.

© Лекомцева И. А., Абдульманова А. Х., Куликова М. Н., 2022

Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 License.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.



Original paper

Possibilities of Searching for Linguistic Means of Expressing Semantic Categories in Translation by Using Corpus-Based Methods

Irina A. Lekomtseva^{1✉}, Adelia Kh. Abdulmanova², Marina N. Kulikova³

^{1, 2, 3}*Saint Petersburg State University, St Petersburg, Russia*

¹*i.lekomtseva@spbu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9793-914X>*

²*a.abdulmanova@spbu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3079-0803>*

³*m.kulikova@spbu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2501-9894>*

Introduction. The article focuses on linguistic means of expressing the invariant in receiving language in translation. The purpose of the article is to construct a semantic field of linguistic means that represent language to use in speech production, to express the invariant in the receiving language based on the data of corpus-based methods from the point of view of prescriptive translation studies.

Methodology and sources. The purpose of the article determines the methodology of the work, which consists in using corpus methods, namely: compiling a corpus of texts of a certain subject and functional style to determine possible translation matches by searching for keywords and searching for a key word in context. The research material was a news article with elements of popular science style.

Results and discussion. As a result of the research, a semantic field of possible variant correspondences in translation was constructed. These correspondences are idiomatic, frequent, typical means of expressing a given semantic category in the receiving language. The results obtained can be used both in translation theory (for example, in the development of fundamental concepts of prescriptive translation studies) and in translation practice as practical recommendations for translators. The novelty of the research is that this work for the first time presents the results of the study that uses the methods of corpus linguistics, namely Sketch Engine, to identify variant correspondences for expressing a certain semantic category in the receiving language.

Conclusion. As a result, idiomatic, typical linguistic means of expressing a semantic category in the receiving language can be identified, which ensures a higher quality of translated texts.

Keywords: variant correspondences, corpus-based methods, semantic field, translation invariant, semantic categories

For citation: Lekomtseva, I.A., Abdulmanova, A.Kh. and Kulikova, M.N. (2022), "Possibilities of Searching for Linguistic Means of Expressing Semantic Categories in Translation by Using Corpus-Based Methods", *DISCOURSE*, vol. 8, no. 1, pp. 158–167. DOI: 10.32603/2412-8562-2022-8-1-158-167 (Russia).

Введение. В фокусе теоретических подходов к определению понятия «перевод» как межъязыкового явления находятся два положения: во-первых, перевод – это точное воспроизведение смысла текста оригинала; во-вторых, этот смысл должен быть передан средствами принимающего языка [1]. Категория сохранения смысла при переводе стала основой подходов к определению фундаментального понятия переводоведения «эквивалентности», а проблема передачи смысла средствами принимающего языка при переводе традиционно рассматривается в свете переводческих/межъязыковых соответствий, переводческих

трансформаций [2] и, в последнее время, оценки качества перевода [3]. Как правило, эти категории переводоведения освещаются в дескриптивном, а не прескриптивном направлении. Иными словами, анализируются исходные тексты и их переводы, выявляются техники перевода и переводческие ошибки. При таком подходе перевод можно представить в субститутивно-трансформационной парадигме, и сам перевод сводится к оптимизации системы поиска трансформаций и происходит, в большей или меньшей степени, как процесс «сборки» переводного текста из «заготовок» исходного текста путем подстановок, перестановок, замен, добавлений. Субститутивно-трансформационному подходу противопоставляется деятельностный подход, или деятельностный тип онтологии перевода. Он не сводится к манипуляции различными языковыми средствами, а сам является речевой деятельностью по заданной в оригинале программе [4, с. 109].

В рамках деятельностного подхода к переводу как речевой деятельности на первый план выходит знание закономерностей использования языковых единиц в речи и умение выявлять их. При переводе важно уметь определить семантическое поле языковых средств выражения заданного в оригинале смысла и закономерности употребления этих языковых единиц в речи [5, с. 4], что в свою очередь предполагает ориентированность на норму и узус языка перевода. Ключевым аспектом становится конструирование такого семантического поля языковых средств выражения той или иной семантической категории, которую нужно передать при переводе, и выбор языковых средств из возможных в принимающем языке, т. е. при переводе необходимо находить такие фразы, которые являются идиоматичным (стандартным/обычным/типичным) средством выражения заданного в оригинале смысла [6].

Цель данной статьи заключается в том, чтобы сконструировать семантическое поле языковых средств выражения инварианта в принимающем языке с помощью корпусных методов исследования, т. е. с помощью корпусных методов определить совокупность тех языковых средств, из которых будут выбраны переводческие соответствия.

Семантическое поле языковых средств выражения семантической категории как возможных переводческих соответствий из ресурсов принимающего языка представляет язык в его предречевой готовности. Конструирование семантического поля вариантных соответствий приобретает особую важность на втором этапе переводческого семиозиса, т. е. при перевыражении заданного в оригинале смысла, или инварианта, средствами принимающего языка. Фокус в данном случае должен быть направлен на сложный осознанный выбор различных возможностей языка перевода.

Такой подход определяет научную новизну работы, которая заключается в том, что впервые проводится анализ возможностей выявления вариантных соответствий при переводе с помощью корпусных методов. В основе такого подхода лежит понимание перевода как речевой деятельности по заданной в оригинале программе, поскольку сконструированное на базе корпусных данных семантическое поле языковых средств выражения семантической категории представляет язык в его предречевой готовности. Актуальность работ такого направления обусловлена, с одной стороны, инкорпорированием новейших технологий в теорию и практику перевода, а с другой стороны, тем, что результаты исследования могут быть применены в разработке основных положений прескриптивного переводоведения. Объектом данной статьи являются языковые способы выражения семантических категорий.

Основой для определения возможных языковых средств выражения заданного в оригинале смысла в принимающем языке в первую очередь является изучение оригинальных текстов, созданных на принимающем языке по тематике оригинала соответствующего функционального стиля. Такое «переводческое» изучение оригинальных текстов, созданных на принимающем языке, подразумевает фокусное выявление идиоматичных языковых средств (словосочетаний, фраз, структур) выражения заданного в оригинале смысла, т. е. инварианта перевода. Можно выделить два подхода к такой работе с текстами. Во-первых, методы корпусной лингвистики; во-вторых, методы информационного поиска в сети Интернет. К неоспоримым достоинствам данных методов можно отнести тот факт, что главным материалом для анализа является язык, зафиксированный в речевых произведениях, т. е. при переводе акцент смещается с работы с двуязычными или толковыми словарями на работу с текстами. Однако оба метода имеют и свои недостатки с точки зрения семантических проблем при переводе. Несмотря на то, что у корпусов есть семантическая разметка, т. е. семантические теги, с помощью которых можно выявить семантические категории, к которым относится данное слово или словосочетание, и более узкие подкатегории, специфицирующие его значения [7, с. 150], отправным пунктом исследования является слово, а не семантическая категория. Иными словами, реализован в большей степени семасиологический, а не ономасиологический подход.

В качестве примера можно привести один из вариантов семантических тегов, представленный на сайте Центра компьютерных и корпусных исследований Ланкастерского университета (University Centre for Computer Corpus Research on Language) [8]. Английская и русская семантические разметки представлены сравнительно детально для сопоставительных исследований [9], но для перевода данная разметка представляется не совсем разработанной, поскольку в переводе необходимо выявить языковые средства выражения достаточно узких семантических категорий. Если говорить о поисковых системах Интернета как корпусах, то безусловно ни один корпус не может сравниться по репрезентативности языкового материала с Интернетом. Однако были выявлены проблемы с использованием Интернета как корпуса, в том числе, например, проблема лингвистической разметки.

Методология и источники. Наиболее продуктивным методом конструирования семантического поля вариантных соответствий при переводе представляется использование сервисов и программного обеспечения для создания своих корпусов на основе текстов из сети Интернет, а также для управления корпусом и анализа текстов. Для этих целей можно, например, использовать программное обеспечение Sketch Engine [10]. Этот интернет-ресурс был создан лексикографом и специалистом по корпусной лингвистике Адамом Килгарриффом с целью изучения речевого поведения для переводчиков, специалистов по лексикографии и корпусной лингвистики. Это программное обеспечение отличается возможностью поиска в больших текстовых коллекциях по сложным и лингвистически мотивированным запросам. В качестве примера приведен перевод небольшой новостной статьи с элементами научно-популярного стиля о том, как женщины в совете директоров влияют на финансовые показатели компаний [11].

Результаты и обсуждение. Перевод осуществлялся с русского языка на английский. Текст на перевод был дан студентам I курса магистерской программы «Литературный

перевод». Алгоритм работы был следующий: во-первых, студентами был осуществлен письменный перевод данного текста, были найдены единицы перевода и переводческие соответствия. Как правило, студенты использовали субститутивно-манипулятивный подход к переводу: выявляли единицы перевода и находили им соответствия в принимающем языке, основанные на данных двуязычных словарей. В результате получался некий подстрочник текста оригинала. Во-вторых, была предпринята попытка реализации деятельностного подхода к переводу как к речевой деятельности по заданной в оригинале программе. Для этого была выделена ключевая семантическая категория «женщины в составе совета директоров» и языковые средства ее выражения в исходном тексте; далее с помощью программного обеспечения Sketch Engine был составлен корпус текстов и выявлены языковые средства выражения семантической категории «женщины в составе совета директоров» в английском языке, которые могут быть вариантными соответствиями при переводе.

Анализ переводов, выполненных студентами, показал, что, как правило, при переводе были использованы субститутивные техники перевода: были подобраны соответствия в принимающем языке, которые в основном были основаны на данных двуязычных словарей, с тенденцией сохранения синтаксической структуры оригинала. Приведем в качестве иллюстративного материала некоторые примеры передачи предложений со значением «женщины в составе совета директоров»:

Количество женщин в советах директоров тесно связано с результатами деятельности российских компаний [11] // The number of women on boards of directors is closely related to the performance of Russian companies.

Хотя представительниц прекрасного пола нечасто встретишь в составе советов директоров (их доля около 12 %), зато всего три женщины-директора могут способствовать повышению рыночных показателей деятельности и рентабельности компании [11] // Although women are not often found on boards of directors (their share is about 12 %), on the other hand, only three women directors can help to increase the market performance and profitability of the company.

В 32 % компаний в совете директоров присутствует хотя бы одна женщина, а в составе советов директоров 40 % компаний нет ни одной [11] // In 32 % of companies, there is at least one woman on the board of directors, and in 40 % of companies there is not a single woman on the boards of directors.

Как женщины в совете директоров влияют на финансовые показатели компании [11] // How women on the board affect the company's financial performance.

На втором этапе исследования был проведен анализ исходного текста и выявлены следующие языковые единицы, которые могут входить в семантическое поле языковых единиц для выражения семантической категории «женщины в составе совета директоров»: *женщины в совете директоров, представительницы прекрасного пола в составе совета директоров; женщина-директор; женщина, занимающая управленческую позицию в компании.*

Далее был составлен корпус текстов по данной тематике данного функционального стиля с помощью программного обеспечения Sketch Engine. Корпус английских оригинальных текстов был составлен по трем ключевым словам/словосочетаниям: *women, top management, financial performance*. Были использованы функции поиска слов в контексте (Concordance), представленные в виде KWIC (Key Word in Context), и поиска ключевых слов

(Keywords). Для поиска слова в контексте была выбрана словоформа *women*. В результате поиска были определены наиболее частотные коллокации данного слова, а в результате поиска по ключевым словам и словосочетаниям были определены наиболее частотные фразы, концепты в нашем корпусе текстов.

Анализ корпусных данных показал, что данная семантическая категория может быть выражена следующими языковыми средствами в английском языке: *having women on company boards; female representation on corporate boards; women make up about 50 % of senior management; women on board; women in senior management; women in executive role; women in senior positions; women in the top management positions; female board members; women in senior positions; women on corporate board; having women represented on boards; the presence and proportion of women directors; the presence of women on the boards of the UK firms*.

Как можно увидеть, семантическое поле языковых средств выражения данной семантической категории в принимающем языке, сконструированное на основе корпусных данных, представлено языковыми средствами, которые являются идиоматичными, типичными, регулярными средствами выражения данной категории в английском языке. Между данными вариантными соответствиями в русском и английском языках не всегда прослеживается сходство, как на уровне семантики, так и на уровне синтагматики. Однако найденные с помощью корпусных методов языковые средства выражения данной семантической категории в английском языке являются коммуникативно равноценными переводческими соответствиями. Поиск языковых средств выражения узких семантических категорий с помощью программного обеспечения Sketch Engine имеет достаточно большой эвристический потенциал для перевода, поскольку позволяет находить идиоматичные, типичные средства выражения в принимающем языке. Поиск языковых средств выражения узких семантических категорий по ключевым словам или поиск слова в контексте на базе национальных корпусов не обеспечивает такие же результаты.

Такие сопоставительно-переводческие исследования имеют не только практическую направленность, но и отражают современное состояние переводоведения как науки. Обзор зарубежных исследований позволяет заключить, что современное переводоведение интегрирует результаты сопоставительных исследований и новых методов исследования, в том числе и корпусных методов исследования [12–14]. Если изначально в фокусе внимания сопоставительного языкознания находилось выявление системных, регулярных, устойчивых черт языкового сходства и различия, то сейчас контрастивные исследования направлены на выявление черт сходства и различия между языками в плане использования языковых средств в речи в различных коммуникативных сферах и ситуациях общения, что, несомненно, представляет собой эвристическую ценность как для теории, так и для практики перевода. Знание типологических черт исходного и переводящего языков именно в такой перспективе оптимизирует эвристический поиск при переводе.

Интеграция результатов таких сопоставительных исследований, теории перевода и новых технологий является весьма перспективной, поскольку такой интегративный подход может значительно обогатить данные области новыми подходами к решению фундаментальных вопросов. Так, сопоставительные исследования, которые, как правило, были сосредоточены на системе языка и посвящены выявлению системных различий, могут быть

расширены до сопоставления живых динамических процессов межъязыкового варьирования. Применение же результатов сопоставительного анализа в теории и практике перевода, с другой стороны, позволило бы по-новому взглянуть на такие фундаментальные категории переводоведения, как эквивалентность и способы ее достижения, переводческая норма, оценка качества перевода, инвариант перевода и др. Все это имеет непосредственную практическую значимость, а именно: результаты исследования могут быть применены в усовершенствовании критериев качества перевода, поскольку существующие теоретические подходы не обеспечивают практическую деятельность специалистов-критиков.

Как показывает анализ, зачастую на практике доминируют переводы, в которых отражается тенденция к трансформационно-манипулятивному подходу к переводу, что проявляется в различного рода ошибках [15, 16]. Ошибки при переводе могут носить логический характер, изменять смысл произведения, нарушать его смысловую целостность, а также языковой и речевой характер. Такие «дискомфортивы» (в терминологии Ю. А. Сорокина) [17], или «третий язык» при переводе (в терминологии А. Даффа) [18], проявляются в выборе слов, нетипичности их сочетаний, выборе грамматических структур, форм, в определении порядка слов в предложении, в отклонении от норм построения предложений, в выборе тема-рематической структуры высказывания. Наши исследования показали, что трансформационно-манипулятивный подход может проявляться при переводе текстов разных функциональных стилей: художественный стиль [15, 19], научно-популярный стиль [20] и др.

Одним из путей преодоления такого подхода к переводу видится инкорпорирование в теорию и практику перевода новейших лингвистических и переводческих технологий, а также результатов сопоставительных исследований в аспекте выявления закономерностей использования языка в речи.

Заключение. В работе представлены результаты исследования возможностей поиска языковых средств выражения семантических категорий при переводе с помощью корпусных методов исследования. Перспективным видится направление работы в области поиска и выявления языковых средств выражения как широких, универсальных логико-семантических категорий (например, причинно-следственные связи, эвиденциальность и др.), так и более узких семантических категорий, специфичных для определенной тематики и функционального стиля речи. Такие исследования могут внести значительный вклад в обеспечение качества перевода, а также в разработку критериев оценки качества перевода. Полученные результаты исследования могут быть использованы в качестве практических рекомендаций переводчикам, а также могут внести свой вклад в разработку такого молодого направления переводоведения как прескриптивное переводоведение.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Pym A. Exploring translation theories. London: Routledge, 2014.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: URSS, 2021.
3. House J. Translation Quality Assessment: Past and Present. Oxford: Routledge, 2014.
4. Крюков А. Н. Теория перевода. М.: Военный институт, 1989.
5. Швейцер А. Д. Контрастивная стилистика. Газетно-публицистический стиль в английском и русском языках. М.: РАН ИЯ, 1993.

6. Рябцева Н. К. Переводоведение в России и за рубежом. Ч. 2. Анализ эмпирического материала. URL: <https://iling-ran.ru/riabtseva/translationstudies2.pdf> (дата обращения: 21.10.2021).
7. Захаров В. П. Пролегомены к корпусной лингвистике // Вопросы психолингвистики. 2016. № 2 (28). С. 150–161.
8. British National Corpus. URL: <http://bncweb.lancs.ac.uk/cgi-bin/bncXML/BNCquery.pl?theQuery=search&urlTest=yes> (дата обращения: 20.10.2021).
9. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 20.10.2021).
10. Sketch Engine. URL: <https://www.sketchengine.eu/> (дата обращения: 21.10.2021).
11. Петербургские ученые выяснили, как женщины в совете директоров влияют на финансовые показатели компании // СПбГУ. 2018. URL: <https://spbu.ru/news-events/novosti/peterburgskie-uchenye-vyasnili-kak-zhenshchiny-v-sovete-direktorov-vliayut-na> (дата обращения: 20.10.2021).
12. Altenberg B., Granger S. Lexis in Contrast. Corpus-based approaches. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 2002.
13. Doval I., Nieto M. T. S. Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies. New resources and applications. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 2019.
14. Mikhailov M., Cooper R. Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies (Routledge Corpus Linguistics Guides). London, NY: Routledge, 2016.
15. Лекомцева И. А. О «третьем языке» в переводе // Многоязычие в образовательном пространстве. 2016. Вып. 8. С. 101–106.
16. Лекомцева И. А., Наговицына И. А. Коммуникативная неравноценность межъязыковых соответствий при переводе // Научный диалог. 2018. № 2. С. 97–106. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-2-97-106.
17. Сорокин Ю. А. Переводоведение: Статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М.: Гнозис, 2003.
18. Duff A. The Third Language: Recurrent Problems of Translation. Oxford: Pergamon Institute of English Press, 1981.
19. Лекомцева И. А. Переводческие ошибки: языковой аспект // Герценовские чтения. Иностранные языки: сб. науч. тр. РГПУ им. А. И. Герцена. СПб., 2020. С. 260–261.
20. Лекомцева И. А., Абдульманова А. Х. О семантическом типе эквивалентности при переводе с английского языка на русский язык // Балтийский гуманитарный журнал. 2020. № 4 (33). С. 213–215. DOI: 10.26140/bgz3-2020-0904-0069.

Информация об авторах.

Лекомцева Ирина Алексеевна – кандидат филологических наук (2013), доцент кафедры английской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного университета, Университетская наб., д. 7/9, Санкт-Петербург, 199034, Россия. Автор более 30 научных публикаций. Сфера научных интересов: теория и практика перевода, сопоставительное языкознание.

Абдульманова Аделя Хамитовна – кандидат филологических наук (2009), доцент (2018), заведующая кафедрой английской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного университета, Университетская наб., д. 7/9, Санкт-Петербург, 199034, Россия. Автор более 30 научных публикаций. Сфера научных интересов: история английского языка, английская филология, теория и практика перевода.

Куликова Марина Николаевна – кандидат филологических наук (2011), доцент кафедры английского языка в сфере филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета, Университетская наб., д. 7/9, Санкт-Петербург, 199034, Россия.

Автор более 15 научных публикаций. Сфера научных интересов: стилистика, переводоведение, художественный перевод.

О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось.
Поступила 21.10.2021; принята после рецензирования 17.11.2021; опубликована онлайн 24.02.2022.

REFERENCES

1. Pym, A. (2014), *Exploring translation theories*, Routledge, London, UK.
2. Barkhudarov, L.S. (2021), *Yazyk i perevod. Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda* [Language and translation. Questions of general and specific translation theory], URSS, Moscow, RUS.
3. House, J. (2014), *Translation Quality Assessment: Past and Present*, Routledge, Oxford, UK.
4. Kryukov, A.N. (1989), *Teoriya perevoda* [Theory of translation], Voennyi institut, Moscow, USSR.
5. Schweitzer, A.D. (1993), *Kontrastivnaya stilistika. Gazetno-publitsisticheskii stil' v angliiskom i russkom yazykakh* [Contrastive stylistics. Newspaper journalistic style in English and Russian], RAN IYa, Moscow, RUS.
6. Riabtseva, N., *Translation studies in Russia and beyond. Part 2. A case study*, available at: <https://iling-ran.ru/riabtseva/translationstudies2.pdf> (accessed 21.10.2021).
7. Zakharov, V.P. (2016), "Prolegomena to corpus linguistics", *J. of psycholinguistics*, no. 2 (28), pp. 150–161.
8. *British National Corpus*, available at: <http://bncweb.lancs.ac.uk/cgi-bin/bncXML/BNCquery.pl?theQuery=search&urlTest=yes> (accessed 20.10.2021).
9. *Russian National Corpus*, available at: <https://ruscorpora.ru/new/> (accessed 20.10.2021).
10. *Sketch Engine*, available at: <https://www.sketchengine.eu/> (accessed 21.10.2021).
11. "Petersburg scientists find out how women on the board of directors affect the company's financial performance" (2018), *SPbSU*, available at: <https://spbu.ru/news-events/novosti/peterburgskie-uchenyevyyasnili-kak-zhenshchiny-v-sovete-direktorov-vliyayut-na> (accessed 20.10.2021).
12. Altenberg, B. and Granger, S. (2002), *Lexis in Contrast. Corpus-based approaches*, John Benjamin Publishing Company, Amsterdam, NLD.
13. Doval, I. and Nieto, M.T.S. (2019), *Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies. New resources and applications*, John Benjamin Publishing Company, Amsterdam, NLD.
14. Mikhailov, M. and Cooper, R. (2016), *Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies (Routledge Corpus Linguistics Guides)*, Routledge, London, NY, UK.
15. Lekomtseva, I.A. (2016), "The third language in translation", *Russian J. of multilingualism and education*, iss. 8, pp. 101–106.
16. Lekomtseva, I.A. and Nagovitsyna, I.A. (2018), "Communicative Inequality of Cross-Language Correspondences in Translation", *Nauchnyy dialog*, no. 2, pp. 97–106. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-2-97-106.
17. Sorokin, Yu.A. (2003), *Perevodovedenie: Status perevodchika i psikhogermenevticheskie protsedury* [Translation studies: the status of a translator and psycho-hermeneutic procedures], Gnosis, Moscow, RUS.
18. Duff, A. (1981), *The Third Language: Recurrent Problems of Translation*, Pergamon Institute of English Press, Oxford, UK.
19. Lekomtseva, I.A. (2020), "Translation errors from linguistic perspective", *Herzen's Readings: Foreign Languages*, pp. 260–261.
20. Lekomtseva, I.A. and Abdulmanova, A.Kh. (2020), "On semantic equivalence in English-Russian translation", *Baltic Humanitarian J.*, no. 4 (33), pp. 213–215. DOI: 10.26140/bg3-2020-0904-0069.

Information about the authors.

Irina A. Lekomtseva – Can. Sci. (Philology) (2013), Associate Professor at the Department of English Philology and Translation, Saint Petersburg State University, 7/9 University emb., St Petersburg 199034, Russia. The author of over 30 scientific publications. Area of expertise: theory and practice of translation, comparative linguistics.

Adelia Kh. Abdulmanova – Can. Sci. (Philology) (2009), Docent (2018), Head of the Department of English Philology and Translation, Saint Petersburg State University, 7/9 University emb., St Petersburg 199034, Russia. The author of over 30 scientific publications. Area of expertise: history of the English language, English philology, theory and practice of translation.

Marina N. Kulikova – Can. Sci. (Philology) (2011), Associate Professor at the Department of English in Philology and Arts, Saint Petersburg State University, 7/9 University emb., St Petersburg 199034, Russia. The author of more than 15 scientific publications. Area of expertise: stylistics, translation studies, literary translation.

*No conflicts of interest related to this publication were reported.
Received 21.10.2021; adopted after review 17.11.2021; published online 24.02.2022.*